

ДЕКОДИРОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЙ НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ДИРЕКТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ

Работа представлена кафедрой теории языка и переводоведения Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент О. А. Барташова

Центром исследования статьи являются невербальные средства при реализации иллокутивного намерения в директивных речевых актах (РА). Несмотря на многозначность и многофункциональность, использование невербальных компонентов в разных РА характеризуется избирательностью, вследствие чего тип невербальных компонентов является одним из существенных факторов идентификации речевых актов.

Ключевые слова: *иконические единицы, невербальная коммуникация, контакт глаз, гендерные различия, иллокутивная сила.*

Yu. Varlamova

DECODING OF NON-VERBAL ELEMENTS' MEANINGS IN DIRECTIVE SPEECH ACTS

The object of the study is non-verbal elements and the ways of expressing the illocutive force in different speech acts. The study is done on scripts of English cartoons. Despite of the polysemy and complexity of non-verbal elements, their usage is largely restricted and sometimes demonstrates an independent system of a meaning structure. As a result, non-verbal elements play an important role in the procedure of identification of different speech acts.

Key words: *iconic units, non-verbal communication, eye contact, gender differences, force of illocution.*

Коммуникативный подход к языку определил возрастание интереса к речевой коммуникации в целом, коммуникативному акту в частности и условиям, обеспечивающим процесс его протекания. Речевая коммуникация рассматривается как цепочка состояний, в которой производство, передача и прием вербального сообщения являются лишь частью общего процесса коммуникации в целом. Наряду с акустическим каналом при передаче сообщения используется также и визуальный канал. По акустическому каналу передается не только лингвистическая, но также и паралингвистическая информация [5, с. 363]. В реальной коммуникации повседневного общения невербальные компоненты редко употребляются изолированно. Коммуникация включает одновременное ис-

пользование нескольких каналов: голосового, мимического, жестового.

К изучению невербального поведения обращались как зарубежные, так и отечественные исследователи (М. Argyle, R. L. Birdwhistell, P. Ekman, W. V. Friesen, E. T. Hall, A. Kendon, A. Mehrabian, Г. Е. Крейдлин, З. З. Чанышева, С. Л. Рубинштейн, Г. В. Колшанский, В. А. Лабунская, А. А. Леонтьев, С. В. Попов и др.). Ученые выделяют широкий круг компонентов невербального поведения, включающий в себя также элементы социально-бытовых условий. Г. Е. Крейдлин предлагает систематическое описание невербальных аспектов человеческого поведения в ситуации коммуникативного взаимодействия и проблемы взаимоотношения невербальных естественных кодов с естественным языком.

Ученый выделяет разделы в невербальной семиотике: кинесика, окулесика, гаптика, проксемика, хронемика. Жест определяется как коммуникативно значимое явление и понимается как в узком, так и в широком смысле: «Кинемы рук, ног, головы, выражения лица, знаковые статические положения тела (позы и знаковые телодвижения)» [5, с. 132].

Центром исследования статьи являются невербальные средства при реализации иллюкутивного намерения в директивных РА, производится попытка выявить способ функционального взаимодействия невербальных средств в коммуникативном акте при достижении коммуникантами цели высказывания.

Материалом исследования послужили скрипты к мультипликационным кинотекстам, исследуемые совместно с видеорядом. В ходе работы было выделено и исследовано более 1500 директивов. РА директивы представляют собой попытки со стороны говорящего добиться того, чтобы слушающий совершил что-либо. Директивы могут быть и приглашением, и предложением, и приказом сделать что-то [11, с. 25]. Из них самую многочисленную группу составили: директивные РА требование, приказ, разрешение, запрет, угроза (43%), просьба, мольба, упрек директивного типа (31%), совет, предупреждение, рекомендация предостережение (19%) и предложение директивного типа, приглашение (менее 7%).

В работе используется классификация иллюкутивных актов, предложенная в работе А. Г. Поспеловой. А. Г. Поспелова, описывая полевой подход к речевым актам, вводит понятие слитного РА. Автор, отталкиваясь от классификации Дж. Серля и субклассификаций Л. П. Чахоян, предлагает выделять в большинстве классов подклассы, которые можно охарактеризовать как слитные. В слитных речевых актах иллюкутивный компонент сливается с закрепленным за данным речевым актом эмоциональным компонентом, образуя единое целое [11, с. 22]. В классе директивов с простым речевым актом – просьба – связан слитный речевой акт – упрек директивного типа, который ориентиро-

ван на будущее или настоящее, в отличие от упрека ассертивного типа, который ориентирован на прошлое. С простым речевым актом – требование, приказ – связан слитный речевой акт – угроза. Этот слитный РА включает эмоциональный компонент, варьирующийся от гнева до легкого раздражения. Угроза состоит из двух компонентов. Говорящий берет на себя обязательство совершить что-то при условии невыполнения его требований, чем побуждает адресата к совершению неких действий. Т. Н. Шелингер, используя полевой подход, относит угрозу к периферии директивов [13, с. 12]. Однако существуют и другие точки зрения. Некоторые лингвисты относят РА угроза к комиссивам [1, с. 51] или выделяют в отдельный класс [12, с. 8], ссылаясь на то, что данный акт занимает периферийное положение по отношению к директивам и обнаруживает также свойства комиссива.

Исследовательский материал (директивные РА требование, приказ, разрешение, запрет, угроза), определенный методом сплошной выборки из мультипликационных кинотекстов, позволяет выделить блоки кинетических явлений, сопровождающих этот акт: жесты головы и рук, позы, жесты глаз, жесты лица, жесты касаний, жесты улыбки.

Жест улыбка используется в директивных РА (в 50% исследуемых случаев), в каждом подклассе со своей семантикой.

1 SH: Donkey! Think of the saddest thing that's ever happened to you!

2 SH: Quick! Tell a lie! Anything but quick!

В первом примере герой Шрек требует от своего друга Осла вспомнить самое печальное событие в его жизни. Во втором примере Шрек требует от Пинокио сказать неправду. Требование в обоих случаях сопровождается жестом «социальная» улыбка. Использование «социальной» улыбки объясняется ее первостепенной ролью в организации и поддержании социальной жизни и коммуникации людей.

В слитном РА угроза используется жест «недобрая» улыбка.

3 Princess Fiona: Put me down, or you will suffer the consequences! This is not dignified. Put me down!

Принцесса Фиона приказывает, чтобы ее отпустили, в противном случае Шрека ждут неприятности. Фиона испытывает эмоцию гнева, на ее лице появляется «недобрая» улыбка. «Недобрая улыбка» является симптоматическим знаком-эмблемой. «Недобрая улыбка» всегда сопровождается определенным – злым – выражением лица и фиксированной формой бровей, лицо и, возможно, поза жестикулирующего напряжены. [8, с. 370]. В РА запрет, угроза жест «недобрая улыбка» используется с целью передачи эмоции гнев/ярость.

РА разрешение, запрет в большинстве случаев сопровождается жест «фальшивая» улыбка.

4 Mrs. Davis: Well, honey just grab some other toy! Now c'mon!

Мисс Девис опаздывает на встречу и на многочисленные просьбы своего сына Энди взять с собой игрушки отвечает разрешением взять только одну.

5 Buzz: Don't even think about it, cowboy!

Робот Баз запрещает своему другу, потерявшему дорогу домой, думать о грустном. При исполнении «фальшивой улыбки» в намерение жестикулирующего входит показать ему хорошее отношение к адресату или (возможно, в действительности не испытываемые в данный момент) хорошие чувства, ее физическая реализация должна максимально походить на настоящую улыбку [8, с. 369].

В РА приказ отмечено использование жеста «широкая» улыбка.

6 Princess Fiona: Just take off the helmet!

Принцесса Фиона, широко улыбаясь, требует немедленно снять шлем.

7 Queen: That's enough! Off with their heads!

Королева, сдерживая ярость, отдает приказ отрубить головы подчиненным.

При «широкой улыбке» обнажены оба ряда зубов, что придает лицу несколько агрессивный вид. По наблюдениям Г. Е. Крейдлина, Е. А. Чувилиной, жест «широкая улыбка»

является носителем позитивных смыслов, а в нашем случае этот жест используется, чтобы скрыть явно выраженную агрессию [8, с. 370].

Директивные РА требование, приказ, разрешение, запрет, угроза сопровождаются прямым взглядом, который выполняет функцию поддержания беседы и аттрактивную функцию для привлечения внимания собеседника. Прямой взгляд с высокой степенью вероятности фиксируется адресатом, даже на большом расстоянии между партнерами, трактуется как взгляд вызова, как взгляд гипнотический или агрессивный. Прямой взгляд приводит адресата в состояние возбуждения и ставит его в затруднительное положение [7, с. 146]. Согласно этикетным нормам, прямой взгляд должен быть коротким по длительности [3, с. 134]. В РА угроза с визуальным контактом связаны сигналы агрессии, возникающие при конфронтации или схватке как выражение доминанции и стремление подавить адресата [7, с. 142].

В директивных РА требование, приказ используется жест «сощурить глаза».

8 Flora: Make it pink. Now hide, quick. Фея Флора взмахивает волшебной палочкой и приказывает платью поменять цвет.

9 Hubert: Hurry, boy, hurry, and change in something suitable. Король Хуберт требует от сына быстрее переодеться и спуститься к обеду.

В указанных примерах герои, слегка сжимая веки, прикрывают глаза. Жест «сощурить глаза» передает смыслы «зафиксировать свое внимание на чем-то или ком-то»; фиксация глаз здесь отражает внимание жестикулирующего на объекте наблюдения [5, с. 376].

Адресант также может пользоваться жестом «широко открытые глаза».

10 Merryweather: Stop, mob! Фея Мериветер удивляется, что в комнате беспорядок, и приказывает волшебной метле остановиться.

11 Prince Charming: I shall rend his head from his shoulders! Принц Красавчик демонстрирует свою силу и угрожает Шреку тем, что отрубит ему голову.

Крупнейший зрительный канал поступления информации является для человека основным. Глаза, раскрытые больше, чем обычно, иконически передают желание жестикулирующего вместить в этот «контейнер» больше информации о только что происшедшем или происходящем неожиданном для него событии [3, с. 185]. В нашем примере это выражение лица просто обозначает неожиданность, а в РА угроза – агрессию, желание напугать собеседника. В РА угроза этот жест исполняется в комплексе с жестами грозить кулаком, стучать кулаком по столу, скалить зубы, грозить пальцем.

Касания в директивных РА выполняют функции: отражение доминативного положения человека на некоторой социальной шкале, установление контакта между жестикулирующим и адресатом и привлечение внимания адресата к кому-либо или чему-либо. В РА запрет отмечается использование таких жестов: тянуть за руку, тянуть за рукав, в РА требование, приказ: подталкивать в спину 1 или 2 руками, дергать за руку, бить кулаком по столу, зажать рот рукой, шлепок, в РА угроза: трясти за плечи, бить кулаком себя в грудь, трясти указательным пальцем.

12 Sh: Go on! Say it! Шрек требует от принцессы произнести то, о чем она думает, но не произносит вслух. Герой злится и бьет кулаком о стол.

Для РА приказ характерен жест «топнуть ногой». Употребление данного жеста осуждается нормами этикета. Жест употребляется для передачи агрессии, упрямства и каприза.

13 Fairies: Rose! Don't touch anything! Феи, топая ногами, приказывают Мэри Роуз не трогать вещи руками.

14 Flora: Lock the door Merryweather! Founa, pull the drapes! Приказ закрыть дверь и опустить шторы сопровождается жестом «топнуть ногой».

В РА требование, запрет используется жест «закрыть лицо руками 3» [2, с. 52]. Типичное употребление жеста, когда жестикулирующий плачет, испытывает горе.

15 Flora: I'm sorry, child but you must never see that young man again. Флора запрещает Мэри Роуз видаться с возлюбленным, испытывая при этом огорчение.

В РА запрет часто встречается жест «приложить палец к губам». Жестикулирующий X показывает адресату Y, что он хочет, чтобы адресат молчал или говорит тише [2, с. 122]. Во всех случаях фиксируется звуковое сопровождение Sh-h-h-h-h-h.

16 Flora: Shh, no time to explain. Флора приказывает всем молчать.

Возможно использование жеста «закрыть рот рукой» в том же значении.

РА угроза сопровождается жестом «ударить кулаком по столу», выражает эмоцию ярость/гнев и свидетельствует о том, что терпение жестикулирующего лопнуло, и маркирует резкий переход от пассивного наблюдения за нежелательной ситуацией к решительным действиям по ее изменению. Встречаются также жесты: сжать кулаки, погрозить кулаком, показать кулак, погрозить указательным пальцем.

17 Lord Farquard: Ugh! It's disgusting! Guards! Guards! Лорд увидел, что принцесса превратилась в огра, сжимает кулаки, трясет ими в воздухе и отдает приказ схватить принцессу и заточить в тюрьму.

18 Hubert: Marry the girl you... No, no, Philip stop, come back, hold Philip! Король Хуберт узнает, что его сын хочет жениться на девушке крестьянке, приходит в ярость и приказывает ему одуматься. Эмоцию гнев/ярость Хуберт выражает жестом «сжать кулак».

Выделяются указательные жесты рук, сопровождающие директивные РА. Такие жесты выполняют функцию пояснения величины или размера какого-то объекта, а также уточнения местоположения лица или объекта. Как правило, указательные жесты, сопровождающие речь, используются для:

- повторения или дублирования актуальной речевой информации посредством указания на объект в директивных РА (указательный жест вытянутой рукой (ладонь открыта), указательный жест головой (кивок), жест указательным пальцем и головой, ука-

зательный жест рапирой (жест с адаптором), указательный жест рукой на себя, бить себя в грудь кулаком, указательный жест двумя руками.

19 Sh: Here's the best friend's job. Now give me that bottle. Шрек указывает на бутылку глазами и вытянутой рукой.

20 Captain of Guards: Sieze him! After him! He's getting away! Капитан указывает пальцем на объект;

- подчеркивание или усиление значения каких-то вербальных компонентов речи: приказание уйти, выставление за дверь с использованием соответствующего жеста рукой. Интерпретация жеста состоит в том, что жестикулирующий показывает, что он настолько возмущен некоторыми действиями адресата, что не желает даже терпеть его присутствия в одном с ним помещении [6, с. 146]. Жестикулирующий в данном случае испытывает сильную эмоцию – возмущение, ярость. Демонстрируя нежелание продолжить переговоры, автор жеста не нарушает тем самым нормы этикета [2, с. 56]. В контексте, в котором встретился жест, его нельзя интерпретировать как грубый, поскольку он является естественной реакцией человека на агрессивные действия собеседника [3, с. 106];

- замещение речевого высказывания, например: приглашение присесть, приглашение войти, приглашение занять место за столом.

21 FGM: You better get in. We need to talk.

22 Captain of gurds: Get her out of my sight.

В обоих примерах используется жест рукой – приглашение войти и приказ удалиться.

Вербальным поведением говорящего и слушающего управляют также и иллюстративные жесты [5, с. 98] (жест ребром ладони провести по шее, руку поднести рупором ко рту, круговые движения волшебной палочкой, вертеть глазами, разбить зеркало, приложить палец к губам, ломать палку о колени, слюнявить пальцы и тушить факел, выпад со шпагой, размахивать рапирой, размахивать шляпой, использовать тарелку, пока-

зывая, что защищается как будто щитом, двумя пальцами демонстрирует движение «идти», складывать губы трубочкой, жест рукой (крошить печенье)). Иллюстративные жесты используются в большом количестве в слитном РА угроза.

В процессе исследования материала было обнаружено, что в коммуникативном поведении используются одно- и двукратные повороты головы. Поворот головы из стороны в сторону, покачивание ею обозначает отказ и является невербальным аналогом отрицания. Отрицательное покачивание головой считается врожденным жестом [3, с. 146].

23 D: Don't tell me you don't know who I am.

В процессе общения коммуниканты используют одно- и многократный (без указания на точное количество выполненных головой движений) кивки. Однократный кивок головой может выражать разрешение совершить какое-либо действие. Кивок можно использовать и в знак того, что с пониманием относятся к тому, о чем идет речь, а также иметь семантику, содержащую указание на участников актуальной ситуации общения, некоторые объекты, место, время, релевантные для данной ситуации (указательные или дейктические). Кивок в директивных РА может означать готовность совершить действие.

24 D: All right. Nobody move. I got a dragon here and I'm not afraid to use it.

В РА угроза, который является слитным РА, сильно выражены эмоции гнева/ярость. Данный акт полностью соответствует комплексному эталону для описания вышеупомянутой эмоции: рот открыт, кулаки сжаты, глаза расширены [9, с. 56]. В РА угроза используются мимические эталоны: глаза блестят, брови резко сведены на переносице, вертикальные складки, лицо искажено, глаза превращены в щели, судорги на лице, губы и зубы плотно сжаты. «Характерной особенностью эталонов гнева – это подчеркнутая психомоторика (мечется, жестикулирует и т. д.)».

Таким образом, несмотря на многозначность и многофункциональность невербальных средств, использование невербальных

компонентов в разных типах РА характеризуется избирательностью, проявляющейся, во-первых, в сопровождении того или иного типа речевых актов только определенными невербальными компонентами, во-вторых, в специфике употребления одного и того же невербального компонента в разных типах РА и его разной коммуникативной направленности, в-третьих, в зависимости от семантического типа невербального компонента от типа РА. Вследствие избирательности характер невербального компонента является одним из существенных факторов идентифика-

ции речевых актов. При употреблении жеста в новом контексте смысл его может приобретать другие оттенки либо вообще изменяться.

Слитные РА во всех случаях сопровождаются не отдельными жестами, а жестовыми комплексами. Жестовые комплексы определяют иллюкутивную силу того или иного РА. Невербальное поведение в слитных РА полностью соответствует эталону невербального поведения в состоянии гнев/ярость. Слитный РА угроза в большинстве случаев сопровождается иллюстративными жестами с и без адапторов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Богданов В. В.* Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. Л., 1990.
2. *Григорьева С. Н., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.* Словарь русских жестов. М.; Вена, 2001.
3. *Двинянинова Г. С.* Невербальный компонент в межкультурном общении. Пермь, 2003.
4. *Кирилина А. В.* Гендерные исследования в теории коммуникации. М., 2001.
5. *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика. М., 2002.
6. *Крейдлин Г. Е.* Мужчина и женщина в невербальной коммуникации. М., 2005.
7. *Крейдлин Г. Е.* Жесты глаз и визуальное коммуникативное поведение: сборник трудов по культурологии и антропологии. М., 2002.
8. *Крейдлин Г. Е., Чувиллина Е. А.* Улыбка как жест и как слово // Вопросы языкознания. 2001. № 4.
9. *Лабунская В. А.* Невербальное поведение – социально-перцептивный подход. Ростов, 1986.
10. *Пиз А.* Язык жестов. М., 1992.
11. *Поспелова А. Г.* Речевые приоритеты в английском диалоге. СПб., 2001.
12. *Почепцов Г. Г.* О принципах семантической классификации глаголов // Филологические науки. 1969. № 3.
13. *ШелингерТ. Н.* Нетрадиционно выделяемые коммуникативные единицы в современном английском языке. Л., 1986.
14. *Argyle M.* Nonverbal Communication in Human Social Interaction // Nonverbal Communication / Ed. by R. A. Hinde. Cambridge, 1972.